

SCORE

CHAMBER MUSIC SERIES

IMI 7175-IV

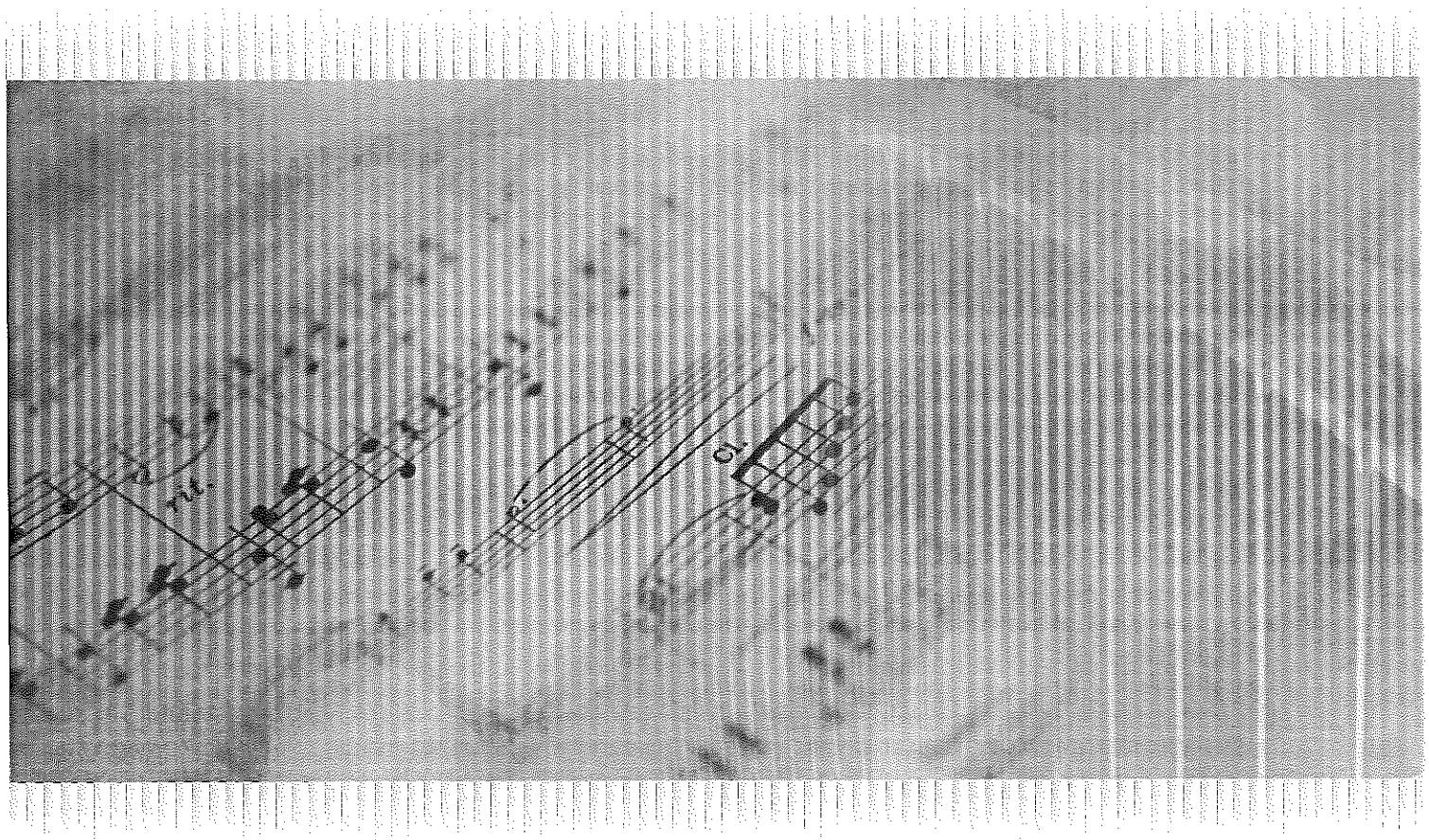
Tsippi Fleischer

Hexaptychon IV, Op. 39

For harp and string quartet (1996-1997)

After Jabra Ibrahim Jabra's poem "I'm sick of you"

Duration: 4 minutes



צippi Fleischer

הקספאטיכון IV, אופ' 39

לנבל ולרביעיות כליל קשת (1997-1996)
בעקבות שירו של ג'ברא איברהים ג'ברא "מאסתוי בעם"
משך: 4 דקות



ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית

Hexaptychon

Six short chamber works after Ibrahim Jabra's poem «I'm sick of you» (1996-1997).

- I. for mixed choir a cappella
- II. for contralto and Baroque ensemble including oboe, harpsichord and violoncello
- III. for string quartet
- IV. for harp and string quartet
- V. for harp
- VI. for piano four-hands

This cycle of six works - Hexaptychon - is the result of a number of commissions for chamber works bound by a common thread: the poem of Jabrah Ibrahim Jabrah «I'm sick of you» which challenges hypocrisy in all human relations. The composer chose to deal with the various harmonies using a single melodic contour, originally used in the opening of the piece for choir a cappella in a segah - huzzam maqam. The application of this melodic line in various instrumental combinations causes the tempi and textures to change in each and every one of the six pieces.

The drafts for the six works, including that which contains the melodic line, were drawn in the summer of 1996, the time that the composer spent at the Artists Colony Mishkenot Sha'ananim, in Jerusalem. The writing was completed by 1997 when some of the pieces were premiered. The first performance of the pieces may be found on a CD "Israel at 50 -A Celebration with Music of Tsippi Fleischer" produced by OPUS ONE (Cat. No. 175). They appear on the CD under the title Hexaptychon, in the order from monody to full texture.

Jabrah Ibrahim Jabrah is among the greatest thinkers in the Arab world of today. He was born in Bethlehem in 1919 and later moved with his family to Jerusalem. He attended the Jerusalem Arab College, continued his studies at Oxford University and later received his doctorate from Harvard University. He taught at the Al-Rashidiyah College, Jerusalem and, with the establishment of the State of Israel, moved to Baghdad where he lectured at the local university. He died in 1994.

The wide scope of his literary output includes short stories, novels, critical writings, plays and poetry. Jabrah Ibrahim Jabrah translated into Arabic the plays of Shakespeare, the works of Faulkner, Camus, T.S. Eliot and others. He believed that through the translation of the best in world literature into Arabic his own idea might be realized: a western revolution in Arab thought.

Tsippi Fleischer (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's *Medée*. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, <http://www.tsippi-fleischer.com>.

הקספסטיון

שש יצירות קאמריות קצרות בעקבות שיר של ג'ברא איברהים ג'ברא "מאסטי בכם" (1996-1997).

- I. למקהלה ללא לוי
- II. לרבייעית כל' קשת
- III. לרבייעית כל' קשת
- IV. לבבל ולרביעית כל' קשת
- V. לבבל
- VI. לפסנתר בארכע ידיים

מחזרות שש היצירות - הקספסטיון - הינה תולחה של מספר הזמנות ליצירות קאמריות אשר נכרכו בחומר הקשור אחד: שירו של ג'ברא איברהים ג'ברא "מאסטי בכם" הקורא תיגר נגד הצבעות ביחסו אנוש. המלחינה בחרה לטפל בሚצלום שונים דרך קן מיתאר מלווי אחד, שונצב במקורו לקטוף הפוחת למקהלה ללא לוי, במרקם סיגה-חוואם. החלתו של הקן המלווי בהרכבים כלים שונים הביאה לשינויים במופיעם ובמרקםם, לכל אחת מששת היצירות בנפרד.

היטיותות לששת היצירות וכן זו הכללת את הקן המלווי הוכנו בקיץ 1996 בזמן שהותה של המלחינה במושבת האומנים אשר במשכנות שניםם, ירושלים. עד שנת 1997, לקראת הבכורות של היצירות השונות הושלמה הכתיבה במלואה. הקלותות ממצועו הבכורה גוון למצאים בתקליטו *Opus One Israel at 50 – A Celebration with Music of Tsippi Fleischer* (מיק"ט 175), היצירות מופיעות בתקליטו תחת השם "הקספסטיון" ומוסדרות על-פי המוקם המאפיין אותן: מן המונודיה אל המורקם המלא.

ג'ברא איברהים ג'ברא נמנה עם הגדולים שבஹי הדעות בעולם העברי של ימינו. הוא נולד בביות-לחם בשנת 1919 ומאוחר יותר התישב עם משפחתו בירושלים. למד במכיללה הערבית בירושלים, המשך באוניברסיטת אוקספורד, אנגליה ומאותר יותר קיבל תואר דוקטור מאוניברסיטת האחוז. לימד במכיללת אל-רשידיה בירושלים ולאחר מכן עבר לבגדד שם הרצה באוניברסיטה המקומית. הוא נפטר בשנת 1994.

היקפה הרחבה של פעילותו הספרותית כול' סיורים קצרים, רומנים, ביographies, מחזות ושיריה. ג'ברא איברהים ג'ברא תרגם לעברית מהוצאות מאה שיקספר ויצירות פרי עטם של ' פוקנר, א' קאמי, פ"ס אליאס ואחרים. הוא האמין כי על-ידי תרגום מיטב היצירה העולמית לעברית יוכל להגשים את תפיסת עולם - מהפכה מעורבת בחשיבות העברית.

צפי פליישר (נ' 1946) נחонтת למלחינה-האהשה הראשוונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהძירה התיכון; היא ידועה בתורמתה למוסיקה העכשווית, זכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהיהו לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהחלנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמוריםנות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפות שמיות; ודוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התזה שלה על האופרה "מדיאה" מאת קרובי. יצירותיה בוצעו במעלה 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אנסמבלים, מקהלהות ותזמורות, ותועדו במעלה 20 תקליטורים.

המוסיקה של צפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפעות והסגנונות המוסיקליים של המדורה התיכון (מהשפעות העתיקות ועד לעברות וערבות בנות-זמןנו), ומסורת אירופיות מההרנסנס ועד לאונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אופרות; הקנטטה "שני ענפים", המבוססת על פואמה מאת משוררת ערבית מהמאה הששית, ומיצגת את הישגיה הסוגניים של המלחינה במשמעותם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטיפידיה בשפות שונות; ועוד.

ד"ר פליישר כינה במשך מספר שנים כמורה למוסיקה במכיללת ליאנסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חינכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחום ההוראה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדורה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהחלנה, היא שקעה בסיכון פוליה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והнтiox של הזמר העברי. בתחום זה, יצא לאור ספר בן שני כרכים, "הירמן שורים", והמווגרפיה פר-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה,ביבליוגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה:
<http://www.tsippi-fleischer.com/indexh.asp>

I'm Sick of You
Jabra Ibrahim Jabra

Turn your face away from me
My own face is enough for me
It doesn't laugh outright
And it doesn't weep outright
And if it is in pain that's because
It is linked to your sorrow
And still more important is my own deeper sorrow

Because of the face behind your face
A face which you ignore
That's why it smites you in the small hours of your nakedness

During dreams at night that
Are unable to dissemble and tell lies.
Turn your face away of me
I'm sick of it.

English: Gila Abrahamson

Sa'imtukum
Jabra Ibrahim Jabra

khudhu wujuhakum 'anni
hasbi wujuhi 'ana
la tadhaku-ddahka kullahu
wala tabki-lbuka'a kullahu,
wa'in takun rasinatan fal'annaha
tattasiliu bi'ahzanikum -
wa'ahammu minha kulliha huzniya-l'a'maq

lilwujuh-Hlati wara'a wujuhikum,
wujuhin tataghafaluna 'anha
fatasdumukum fi siwyat'i 'iryikum

fi 'ahlami-layli-Hlati
la tastati'u-nnifaqa 'awi-lkadhib
khudhu wujuhakum 'anni -
sa'imtuha

מאסתי בכם
ג'ברא איברהים ג'ברא

שָׂאו פְּנֵיכֶם מִעַלִּי

בְּאֵין בְּפָנִי שְׁלִי

אַנְתָּם צָמְקִים אֶת כַּחֲזֹקָתְךָ לְלִי

וְאַתָּם בְּפָנֵיכֶם זֶה מִפְּנֵן שְׁלָמָם

קְשָׁאָרִים לְעַזְבָּנָכֶם

וְאַתָּה מִכֶּל זֶה עַזְבָּנִי קָעַמְקָן וּמִיר

בְּגַלְל מִפְּנֵיכֶם שְׁפָאָחָנִי פְּנֵיכֶם

פְּנֵיכֶם שְׁאָקָם מִוְעָנָמִים מִרְבָּם

לְכַן הַם מִפְּנֵים בְּכֶם בְּשֻׁנְתָּה פְּקָפְתָּה שֶׁל עַרְתָּכֶם

בְּעֵת פְּלָמָות פְּלִילָה אֲשֶׁר

אַנוּמָן פְּנֵיכֶם לְחַתְמָסֵד וְלִשְׁקָר

שָׂאו פְּנֵיכֶם מִעַלִּי

פְּאָפָטִי בְּרָם.

עברית: חולה תבור

הקספטיכון VII, אופ' 39
לנבל ולרביעיית כלי קשת

הцентрוטו של הנבל אל הר比עה (היצירה לכלי-הקשת בלבד, הקספטיכון III, נכתבה קודם לכן) מביאה אותך גוונים רכים אקורדיים וחדשיים להקספטיכון III. כמו ביצירה לכלי קשת בלבד, גם כאן תוכל לשמעו אקורדים ' ממורכבים ' כתוצאה מן הגושים הצליליים הצפופים המרכיבים אותו (דמוני-קליטרים) ובמקומות אחרים, אקורדים 'חלולים' בשל הפרשים קיזוניים במשלביהם. הנבל 'מרפס' במשמעותו את הר比עה הנועדת, הגמישה והمبرקה ודורש נגינה איטית יחסית לביצוע ההרמונייה הכרומטית.

Hexaptychon IV, op. 39
for harp and string quartet

The addition of the harp to the quartet (the work for strings only, Hexaptychon III, has been written earlier) brings to it soft, exotic and innovative sounds. Just as in the piece for strings alone, here again 'compact' chords appear as a result of dense sound-blocks of which they consist (cluster-like) and, in the other places the 'hollow' chords due to the extreme differences in registers. The harp 'pads' by its opulence the daring elastic and scintillating quartet and demands that it be played relatively slower to the execution of chromatic harmony.

HEXAPTYCHON IV

FOR HARP AND STRING QUARTET

(1996-97)

הקספטיכון IV

לנבל ולבניינית כל קשת

5

ציפי פליישר
TSIPPI FLEISCHER

$\text{♩} = 72$
w. nails

8

Harp { *ff*

Vln I *slow gliss.* *f* *mp* *p*

Vln II *slow gliss.* *f* *mp* *p*

Vla *slow gliss.* *f* *mp* *p*

Vcl. *détaché* *pp* *détaché* *pp*

11

Harp { *as fast as poss.*
[harp 'accomp.']/ *bisbig.* *ff*

Vln I *p* *mp* *mf* *f* *ff* *f*

Vln II *mf* *f* *ff* *f*

Vla *mp* *mf*

Vcl. *mf*

15

accel. molto

Hp

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

18 *a tempo*

accel. poco rit.

Hp

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

[21]

Hp {

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

glissés de pedales

mp — *f*

mp — *f*

mf

[24]

Hp {

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

mp

pp

mp

pp

mp

pp

mp

pp

27

Hp {

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

30

Hp {

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

34 *knock on wood*

♩ = 96

Hp Vln I Vln II Vla Vcl.

mp *p pp* *f*
mp *p pp* *f*
mp *p pp* *f*
mp *p pp* *f*
mp *p pp* *f*

37

Hp Vln I Vln II Vla Vcl.

ff *fff* *mf* *f ff*
fff ff *mf* *mp f ff*
fff ff *mf* *mp f ff*
fff ff *mf* *mp f ff*

41 *accel.*

Hp {

a tempo
quasi lyricissimo

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. *con sord. quasi lyricissimo*

con sord.

p

44 *Rubato*

Hp {

leggiero

mp ff

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. *leggiero*

mp ff

f p

gliss

gliss

f p

gliss

f p

47

Hp {
 Vln I {
 Vln II {
 Vla {
 Vcl.

knock on wood

col legno

knock on wood

col legno

knock on wood

col legno

knock on wood

knock on wood lower

play + knock

f

ff

f

ff

ff

f

51 Cadenza ad lib. Presto

Hp {
 Vln I {
 Vln II {
 Vla {
 Vcl.

gliss.

accel.

f

mp ff

54

Hp {
Vln I
Vln II
Vla
Vcl.

57 rit. *a tempo* $\text{♩} = 80 \text{ or slower}$ Codetta

Hp {
Vln I
Vln II
Vla
Vcl.

61

Hp { *mp* | *f* | *mff* | *mf* | *mf* |

Vln I { *ff* | *ff* | *mf* | *mf* | *mf* |

Vln II { *ff* | *ff* | *mf* | *mf* | *mf* |

Vla { *ff* | *ff* | *mf* | *mf* | *mf* |

Vcl. { *ff* | *ff* | *mf* | *mf* | *mf* |

65

bisbig.

Hp { *mff* | *ff* | *ff* | *ff* | *ff* |

Vln I { *ff* | *ff* | *ff* | *ff* | *ff* |

Vln II { *ff* | *ff* | *ff* | *ff* | *ff* |

Vla { *ff* | *ff* | *ff* | *ff* | *ff* |

Vcl. { *ff* | *ff* | *ff* | *ff* | *ff* |

Dur: 4'

IMI 7175/IV